

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ДУБОВСКАЯ
Илона Евгеньевна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ БИРЖЕВЫХ ТЕРМИНОВ-
НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А.Ф. Шаповалова

Допущена к защите

«___» ____ 2024 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 63 стр., 3 главы, 90 источников, 4 приложения.

Ключевые слова: ТЕРМИН, ТЕРМИН-НЕОЛОГИЗМ, НЕОЛОГИЗМЫ В БИРЖЕВОЙ СФЕРЕ, ЯЗЫК СМИ, СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ НЕОЛОГИЗМОВ В БИРЖЕВОЙ СФЕРЕ, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования: английские биржевые термины-неологизмы в текстах СМИ.

Цель исследования: изучить структурно-семантические особенности английских терминов-неологизмов биржевой сферы и способы их передачи на русский язык на материале текстов СМИ.

Методы исследования: анализ, синтез и обобщение теоретического материала, текстологический анализ (на основе сплошной выборки из текста), компонентный анализ (на основе анализа словарных дефиниций), методы дистрибутивного, статистического, сравнительного, контекстного, переводческого анализа, обобщение практического материала и индукция, описание.

Полученные результаты и их новизна. В работе, на материале текстов СМИ, впервые осуществлен комплексный систематический анализ языковых единиц, относящихся к английским биржевым неологизмам, а также способов их передачи при переводе на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты и материалы данного исследования могут быть использованы в учебном процессе в рамках дисциплин переводческого цикла. Дипломная работа может представлять интерес не только для студентов и преподавателей языковых вузов, но и для широкого круга лиц, интересующихся биржевой терминологией. Изучение биржевых неологизмов может быть полезным как для профессионалов в финансовой сфере, так и для обычных людей, которые интересуются инвестированием.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 63 стар., 3 раздзела, 90 крыніц, 4 дадатка.

Ключавыя словы: ТЭРМІН, ТЭРМІН-НЕАЛАГІЗМ, НЕАЛАГІЗМЫ Ў БІРЖАВЫ СФЕРЫ, МОВА СМІ, СТРУКТУРНА-СЕМАНТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ТЭРМІНАЎ НЕАЛАГІЗМАЎ У БІРЖАВЫ СФЕРЫ, СЛОВАЎТВАРЭННЕ, СЕМАНТЫЧНЫ АНАЛІЗ, СЛОВАЎТВАРАЛЬНАЙ АНАЛІЗ, СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ект даследавання: англійскія біржавыя тэрміны-неалагізмы ў тэкстах СМІ.

Мэта даследавання: вывучыць структурна-семантычныя асаблівасці англійскіх тэрмінаў-неалагізмаў біржавой сферы і спосабы іх перадачы на рускую мову на матэрыяле тэкстаў СМІ.

Метады даследавання: аналіз, сінтэз і абагульненне тэарэтычнага матэрыялу, тэксталагічны аналіз (на аснове суцэльнай выбаркі з тэксту), кампанентны аналіз (на аснове аналізу слоўніковых дэфініцый), метады дыстрыбутыўнага, статыстычнага, параўнальнага, кантэкстнага, перакладчыцкага аналізу, абагульненне практычнага матэрыялу і індукцыя, апісанне.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы, на матэрыяле тэкстаў СМІ, упершыню ажыццёўлены комплексны сістэматычны аналіз моўных адзінак, якія адносяцца да ангельскай біржавых неалагізмаў, а таксама спосабаў іх перадачы пры перакладзе на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі і матэрыялы дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў навучальным працэсе ў рамках дысцыплін перакладчыцкага цыклу. Дыпломная праца можа прадстаўляць цікавасць не толькі для студэнтаў і выкладчыкаў моўных ВНУ, але і для шырокага кола асоб, якія цікавяцца Біржавы тэрміналогіяй. Вывучэнне біржавых неалагізмаў можа быць карысным як для прафесіяналаў у фінансавай сферы, так і для звычайных людзей, якія цікавяцца інвеставаннем.

ABSTRACT

Diploma project 63 pages, 3 chapters, 90 sources, 4 appendices.

Keywords: TERM, TERM NEOLOGISM, NEOLOGISMS IN THE EXCHANGE SPHERE, MEDIA LANGUAGE, STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE TERM NEOLOGISMS IN THE EXCHANGE SPHERE, WORD FORMATION, SEMANTIC ANALYSIS, WORD FORMATION ANALYSIS, TRANSLATION STRATEGIES.

The object of the study: English stock exchange terms-neologisms in media texts.

The aim of the study: to study the structural and semantic features of English terms-neologisms of the stock exchange sphere and ways of their transfer into Russian based on the material of media texts.

Methods used in the research: analysis, synthesis and generalization of theoretical material, textual analysis (based on a continuous sample from the text), component analysis (based on the analysis of dictionary definitions), methods of distributive, statistical, comparative, contextual, translation analysis, generalization of practical material and induction, description.

The results obtained and their novelty. The paper provides a structural and semantic analysis of neologisms in the exchange sphere, as well as the features of their transmission when translated into Russian. The study of stock exchange neologisms is an important aspect of the study of financial vocabulary and terminology, and can also be useful for both financial professionals and ordinary people who are interested in investing. Stock exchange neologisms can also reflect current trends and changes in the global economy, so studying these terms can help in understanding global trends and predicting future changes in the financial sector.

The practical value of the research and spheres of application. The results of the study can be used in research activities for further study of structural and semantic features and ways of translating English term neologisms in the exchange sphere.